



Pantaleón: visitadoras y el deber

MARIO Vargas Llosa y su personaje, el capitán Pantaleón Pantoja, son los invitados de honor esta noche a la sala Abril de la actriz Ana María Palma. La idea de llevar al teatro una novela del escritor peruano y ahora candidato a la presidencia de su país, se enclavó en la Compañía de Cámara, una "aventura" en la que participa activamente el abogado Enrique Hales, quien adaptó el texto de "Pantaleón y las visitadoras" para representarla en un escenario. En breve, esta es la historia (y por qué no la triste historia) del capitán Pantoja a quien la superioridad le ordena organizar el denominado "Servicio de visitadoras para puestos fronterizos y afines", S.V.P.F.A. a disposición de las tropas peruanas ubicadas en el sector de la Amazonia. Sin rodeos, un pequeño ejer-



El escritor-candidato Mario Vargas Llosa anuncia su presencia esta noche en estreno de una de sus novelas en adaptación de Enrique Hales. Elenco de "Pantaleón y las visitadoras" lo encabezan José Soza, Ana María Palma y Marés González.



cito de prostitutas debido a los problemas originados en la zona con los uniformados. Hales es por supuesto un admirador de la obra de Vargas Llosa. "El se inició precozmente con una pequeña pieza de teatro siendo estudiante en Piura a los 15 años. Después de esa experiencia no volvió al teatro durante mucho tiempo y entró en el campo de la gran novela". Hales detalla también que el escritor-candidato desde 1982 inicia la tarea de hacer teatro con "La chupaza", "La señorita de Tacna", y "Kashfi y el hospitalismo". Sobre su trabajo, explica que "adaptar una novela no es un género menor, implica muchas cosas: transformar trescientas páginas de literaria y reducir la lectura a una visión actuada de dos horas".

Hales tiene una explicación para elegir esta obra: "Por qué 'Pantaleón'? Uno no elige. La obra lo elige a uno. No son palabras. Cuando leía las treinta primeras páginas recogí diálogos y luego mi fantasía natural me llevó a mover los personajes. Ellos son muy reales, traspasan la tapa del libro y de esa manera los personajes me pedían que los llevara al teatro. Los recogí con agrado cariño y dedicación. Y con respeto al autor". Aclara que no es una versión libre ya que trató de recoger el lenguaje de Vargas Llosa. Recuerda que la novela contiene no menos de ochenta "cartas o 'partes' militares muy entretenidos". "La dinámica que le doy no se parece al teatro de Vargas Llosa en nada y si no fuera más que compararlo con algún autor, diría que tiene algo del ritmo de Dario Fo, un italiano vertiginoso".

La dirección de "Pantaleón y las visitadoras" es de José Andrés Peña. "Es un director muy joven, hubo algunos problemas y se me pidió en una oportunidad que concuerriera, porque la obra se le caía. La adaptación es una construcción metódica, de modo que era difícil producir cambios; claro que hicimos algunas variaciones, especialmente en la parte mágica de la obra".

—También lo motiva el tema? —Vargas Llosa la escribió en 1973. Acá no tenemos desarrollada una temática sobre lo que significan la disciplina y el rigor militar, la debida obediencia, la responsabilidad. No se entra en análisis, pero en la actualidad nos planteamos las responsabilidades (¿quién es el ejecutor? ¿el militar de alta graduación que ordena? ¿la institución completa? El rigor y la disciplina militar espantan que el subordinado obedezca y no se resquebraje en modo alguno los alcances que pueda tener una orden.

Describe a Pantaleón: "Es un oficial de Intendencia profundamente apegado al cumplimiento del deber. Siempre he cumplido mi deber. Cuando estaba a cargo de la Intendencia de Alimentación lo probaba todo, llegué a pesar 140 kilos... cuando yo estaba a cargo del vestuario —dice— llevaba todo tipo de modelos de ropa, creían que era invertido". El extremo al máximo el cumplimiento de su tarea, llega al delirio... y organiza ahora el mejor Servicio de Visitadoras".

Para el adaptador una de las grandes características del personaje, es su progresión. "De lo correcto y apegado a su hogar se convierte en farrista, se involucra en una gran borrachera en un prostíbulo (en busca y selección de las visitadoras). Luego el tipo empieza una especie de romance, entra en problemas con la civilidad, hasta que su mujer se entera de todo y viene el conflicto". Se supone que el Capitán Pantoja pertenecía a los servicios seguridad y, por lo tanto, no debía informar ni a su familia los pasos que daba.

Esta temática de Vargas Llosa, tratada antes en "La ciudad y los perros", pero sin la ironía de "Pantaleón", se instala desde esta noche en la sala Abril. El protagonista es interpretado por José Soza. Marés González, es "Chuchupe", la dueña del cabaret "Mao Mao"; Ana María Palma, "la Brasileña", enamorada del capitán, y Carlos Matamala, un oficial de alta graduación.

■ Carmen Mera O.



De vuelta "Violines y trompetas"

Ayer reinició su temporada en Santiago, ahora en el Conventillo 2, "Violines y trompetas", del español Santiago Montaña, con Rosita Nicolet, Jaime Adólar y Víctor Rojas. Se incorporan los jóvenes Rosario Adrazola y Gabriela Pizarro; en el rol de Fernanda, la joven que enamora a un músico genio. Como se trata de un espectáculo pequeño, la obra fue despojada de la escenografía original que representaba la transición teatral para contar la vida de un trío de músicos. Los actores también anduvieron de gira.

AUTORÍA

Mera O., Carmen

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Pantaleón, visitadoras y el deber [artículo] Carmen Mera O. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile